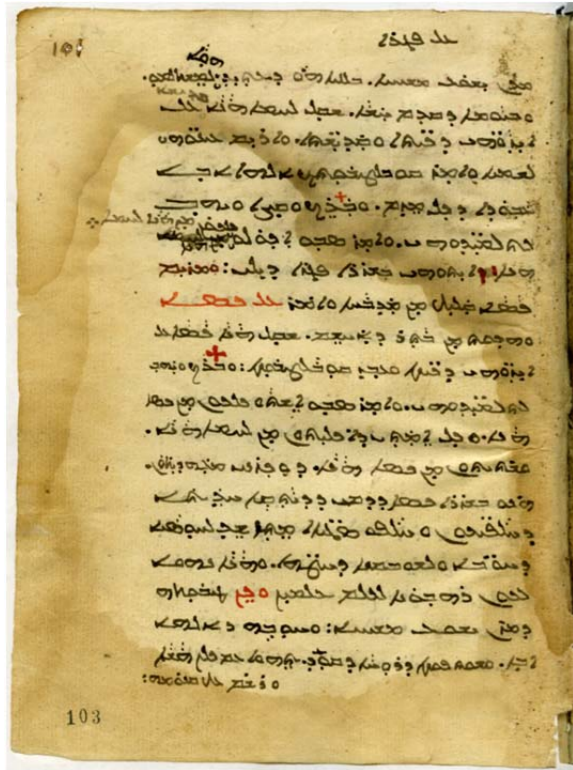


Il codice Vat. Syr. 66 riporta il racconto istituzionale separato dall'anafora. La sua redazione, databile al 1556, è attribuita a Mar Giuseppe Sulāqā, primo metropolita cattolico del Malabar. Questo foglio solitario fa luce sulla collocazione anomala del racconto istituzionale nella Messa Malabarese prima della comunione, cioè al di fuori dell'anafora di Addai e Mari, dove è rimasto imperturbato per ben 400 anni, fino alla revisione del 1962.

UN RACCONTO ISTITUZIONALE FUORI DELL'ANAFORA



per gentile concessione della Biblioteca Apostolica Vaticana

Vat. Syr. 66, foglio 101^{recto} [numerato 103] (RETROVERSIONE LATINA)
 «*Super corpus*. Dominus noster Iesus Christus, nocte qua traditurus erat et pridie quam pateretur, accepit panem hunc sanctum in manus suas puras et sanctas, et elevavit oculos suos in caelum, et gratias egit Deo Patri, factori omnium, et benedixit ac fregit deditque discipulis suis et dixit: Accipite, comedite vos omnes ex hoc pane: HOC EST IN VERITATE CORPUS MEUM. *Et elevans aliquantulum calicem supra altare dicit super calicem*: Et similiter, postquam coenatum est, accepit hunc calicem in manus suas puras, et gratias egit, et benedixit, deditque discipulis suis et dixit: Accipite, bibite vos omnes ex hoc calice; et quotiescumque comederitis hunc panem et biberitis etiam hunc calicem, memoriam meam facietis: HIC EST IN VERITATE CALIX SANGUINIS NOVI TESTAMENTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN VENIAM DEBITORUM ET IN REMISSIONEM PECCATORUM. Et hoc erit vobis pignus in aeternum. *Et deinde*: Gratia Domini nostri Iesu Christi et caritas Dei Patris et communicatio Spiritus Sancti sit vobiscum, nunc. *Et signat seipsum*».



"The Mystical Supper" (miniature from the Monastery Mar Gabriel in Tur Abdin)

International Congress
 25-26 October 2011

The Genesis of the Anaphoral Institution Narrative in Light of the Anaphora of Addai and Mari

Congress Center: Pontificia Università Gregoriana
 Piazza della Pilotta, 4 – 00187 Roma

For Information: Pontificio Istituto Orientale
 Piazza S. Maria Maggiore, 7 – 00185 Roma
 e-mail: cesare.giraudoj@gmail.com
www.liturgia.it/addaicongress/



"La Cena Mistica" (miniatura del Monastero Mar Gabriele di Tur Abdin)

Congresso Internazionale
 25-26 Ottobre 2011

La genesi anaforica del racconto istituzionale alla luce dell'anafora di Addai e Mari

Sede del Congresso: Pontificia Università Gregoriana
 Piazza della Pilotta, 4 – 00187 Roma

Per informazioni: Pontificio Istituto Orientale
 Piazza S. Maria Maggiore, 7 – 00185 Roma
 e-mail: cesare.giraudoj@gmail.com
www.liturgia.it/addaicongress/

- ❑ Il **17 gennaio 2001** la Congregazione per la Dottrina della Fede riconosceva la validità dell'Eucaristia celebrata con l'anafora di Addai e Mari, che la Chiesa Assira d'Oriente adoperava *ab immemorabili* senza il racconto di istituzione.
- ❑ Il **26 ottobre 2001** *L'Osservatore Romano* rendeva pubblica tale decisione, approvata da Giovanni Paolo II, tramite un documento intitolato *Orientamenti per l'ammissione all'Eucaristia fra la Chiesa Caldea e la Chiesa Assira d'Oriente*.

«Poiché la Chiesa cattolica considera le parole dell'istituzione eucaristica parte costitutiva e quindi indispensabile dell'anafora o preghiera eucaristica, essa ha condotto uno studio lungo e accurato sull'anafora di Addai e Mari da un punto di vista storico, liturgico e teologico, al termine del quale, il 17 gennaio 2001, la Congregazione per la Dottrina della Fede è giunta alla conclusione che quest'anafora può essere considerata valida. Sua Santità Papa Giovanni Paolo II ha approvato tale decisione [...]. Le parole dell'istituzione eucaristica sono di fatto presenti nell'anafora di Addai e Mari, non in modo narrativo coerente e "ad litteram", ma in modo eucologico e disseminato, vale a dire che esse sono integrate in preghiere successive di rendimento di grazie, lode e intercessione» (*Orientamenti per l'ammissione all'Eucaristia...*).

❑ Per celebrare questo primo significativo decennio il Pont. Istituto Orientale, in collaborazione con la Pont. Università Gregoriana, promuove un **Congresso Internazionale** per i giorni **25 e 26 ottobre 2011**. Mentre la giornata di **martedì 25** sarà dedicata ad ambientare la riflessione tramite conferenze storico-canonistiche sulla CHIESA ASSIRA D'ORIENTE, la CHIESA CALDEA e la CHIESA SIRO-MALABARESE, invece la giornata commemorativa di **mercoledì 26** sarà consacrata interamente a conferenze tese a far luce sulla genesi del racconto istituzionale nell'anafora, in riferimento specifico all'ANAFORA DI ADDAI E MARI e ad analoghe testimonianze provenienti soprattutto dalle TRADIZIONI ANAFORICHE SIRIACA, MARONITA ED ETIOPICA.

- ❖ Sarebbe gratificante per gli storici della liturgia poter dimostrare che le quattro redazioni neotestamentarie dell'istituzione eucaristica provengono dall'anafora apostolica.
- ❖ Parimenti sarebbe di immenso conforto per i sistematici della teologia poter affermare che la prassi eucaristica della Chiesa apostolica già possedeva il racconto istituzionale.
- ❖ Per quanto legittime siano simili aspirazioni, le lusinghiere affermazioni che gli uni e gli altri si possono concedere appartengono al dominio delle pure ipotesi, precisamente nella misura in cui per i primi tre secoli sfuggono a ogni verifica.
- ❖ Riconoscendo la validità di un'eucaristia celebrata con l'anafora originaria di Addai e Mari, il documento romano ha posto, seppure indirettamente, la questione della genesi dinamica del racconto istituzionale nella preghiera eucaristica.

I.P.

Martedì 25 Ottobre / Tuesday 25 October 2011

L'*habitat* ecclesiale
dell'anafora di Addai e Mari

The ecclesial *habitat*
of the Anaphora of Addai and Mari

Moderatore: Prof. Philippe LUISIER sj (Pont. Istituto Orientale)

Sessione del Mattino / Morning Session (9.00 AM)

- 9.00 Presidente: Prof. François-Xavier DUMORTIER sj
 Rettore della Pontificia Università Gregoriana
La mission de l'Université Pontificale Grégorienne: "au cœur de l'Église" (= La missione della Pontificia Università Gregoriana: "nel cuore della Chiesa" = The Pontifical Gregorian University's Mission: "at the Heart of the Church")
- 9.15 Prof. James MCCANN sj
 Rettore del Pontificio Istituto Orientale
The Pontifical Oriental Institute's Mission: "Make known the Light from the East" (= La missione del Pontificio Istituto Orientale: "far conoscere la luce dall'Oriente" = La mission de l'Institut Pontifical Oriental: "faire connaître la lumière de l'Orient")
- 9.30 Prof. Sebastian BROCK (Oriental Studies, Oxford Univ.)
Variety in Institution Narratives in the Syriac Anaphoras (= Varietà nei racconti istituzionali delle anafore siriache = Variété dans les récits de l'institution des anaphores syriennes)
- 10.15 Mar Aprem MOOKEN (Metropolitan of India)
The Assyrian Church of the East throughout History (= La Chiesa Assira d'Oriente attraverso la storia = L'Église Assyrienne d'Orient à travers l'histoire)
- 11.00 *Pausa / Break*
- 11.15 Mar Antoine AUDO sj (Évêque Chaldéen d'Alep)
L'Église Chaldéenne dans l'Église Catholique d'aujourd'hui: identité liturgique et communion universelle (= La Chiesa Caldea nella Chiesa Cattolica di oggi: identità liturgica e comunione universale = The Chaldean Church in Today's Catholic Church: Liturgical Identity and Universal Communion)

- 12.00 Prof. Massimo PAMPALONI sj (Pontificio Istituto Orientale)
La fecondità del fuoco. Un esempio di applicazione del patrimonio liturgico siriano alla teologia dell'Eucaristia (= The Fecundity of Fire: A Sample Application of the Syriac Liturgical Heritage to Eucharistic Theology = La fécondité du feu: un exemple d'application du patrimoine liturgique syriaque à la théologie de l'Eucharistie)

Sessione del Pomeriggio / Afternoon Session (3.00 PM)

- 15.00 Presidente: Mons. Petrus YOUSIF (Mission Chaldéenne, Paris)
L'Eucaristie dans la poésie d'Éphrem: le mystère (rāzā) caché (kāsyā) et révélé (gālyā) (= L'Eucaristia nella poesia di Efrem: il mistero nascosto e rivelato = The Eucharist in Ephrem's Poetry: Hidden and Revealed Mystery)
- 15.15 Prof. George NEDUNGATT sj (Pontificio Istituto Orientale)
The Synod of Dadišo (484) Revisited in Light of the Typology of Peter (= Il Sinodo di Dadišo del 484 rivisitato alla luce della tipologia di Pietro = Le Synode de Dadišo de 484 revisité à la lumière de la typologie de Pierre)
- 16.00 Prof. Sunny KOKKARAVAYIL sj (Pont. Istituto Orientale)
The Encounter of the Sixteenth Century St Thomas Christians with the Latin Missionaries and its Consequences (= L'incontro dei Cristiani di San Tommaso del XVI secolo con i missionari latini e sue conseguenze = La rencontre des Chrétiens de St-Thomas du XVI^e siècle avec les missionnaires latins et ses conséquences)
- 16.45 *Pausa / Break*
- 17.00 Mons. Paul PALLATH (Congregazione per il Culto Divino)
The Vicissitudes of the Anaphora of Addai and Mari Among the St Thomas Christians of the Syro-Malabar Church (= Le vicissitudini dell'anafora di A&M tra i Cristiani di San Tommaso della Chiesa Siro-Malabarese = Les vicissitudes de l'anaphore d'A&M chez les Chrétiens de St-Thomas de l'Église Syro-Malabare)
- 17.45 Prof. Cesare GIRAUDO sj (Pontificio Istituto Orientale)
L'anafora di Addai e Mari, banco di prova per la teologia sistematica dell'Eucaristia (= The Anaphora of A&M, Testing Ground for Systematic Eucharistic Theology = L'anaphore d'A&M, pierre de touche pour la théologie systématique de l'Eucharistie)

Mercoledì 26 Ottobre / Wednesday 26 October 2011

L'anafora di Addai e Mari:
la "gemma orientale" della *lex orandi*

The Anaphora of Addai and Mari:
the "Oriental Gem" of the *lex orandi*

Moderatore: Prof. Philippe LUISIER sj (Pontificio Istituto Orientale)

Sessione del Mattino / Morning Session (9.00 AM)

- 9.00 Presidente: Mar Youssef SOUEIF (Évêque Maronite de Chypre)
L'Église Maronite, pont entre l'Orient et l'Occident (= La Chiesa Maronita, ponte tra l'Oriente e l'Occidente = The Maronite Church: a Bridge Between East and West)
- 9.15 Prof. Augustin MOUHANNA olm (Université St-Esprit, Kaslik)
La troisième anaphore de Saint-Pierre Apôtre, dite Šarrar, en usage dans l'Église Maronite (= La terza anafora di San Pietro Apostolo, detta *Šarrar*, in uso nella Chiesa Maronita = The Third Anaphora of St Peter the Apostle, called *Šarrar*, used in the Maronite Church)
- 10.00 Prof. Bryan D. SPINKS (Yale Divinity School, New Haven)
A Tale of Two Anaphoras: Addai & Mari and Maronite Šarrar (= Storia di due anafore: A&M e *Šarrar* = Histoire de deux anaphores: A&M et *Šarrar*)
- 10.45 *Pausa / Break*
- 11.00 Prof. Emmanuel FRITSCH cssp (Liturgy Committee, Ethiopia)
The Anaphoras of the Ethiopian Church: A Challenging Orthodoxy (= Le anafore della Chiesa Etiopica: la sfida dell'ortodossia = Les anaphores de l'Église Éthiopienne: une orthodoxie qui interpelle)
- 11.45 Archim. Robert F. TAFT sj (Pontificio Istituto Orientale)
The 2001 Vatican Addai and Mari Decision in Retrospect: Reflections of a Protagonist (= La decisione vaticana del 2001 su A&M in retrospettiva: riflessioni di un protagonista = La décision vaticane de 2001 sur A&M en rétrospective: réflexions d'un protagoniste)

- Per l'uso gratuito della **traduzione simultanea**, è necessario iscriversi!
- For free use of **Simultaneous Translation**, please register your name!
- Modulo / Application form → www.liturgia.it/addaicongress/

Sessione del Pomeriggio / Afternoon Session (3.00 PM)

- 15.00 Presidente: Prof. Dietmar W. WINKLER (Salzburg Univ.)
The Anaphora of Addai and Mari in Ecumenical Perspective (= L'anafora di A&M in prospettiva ecumenica = L'anaphore d'A&M en perspective œcuménique)
- 15.15 Mons. Enrico MAZZA (Pont. Istituto Liturgico S. Anselmo)
Due differenti concezioni del racconto istituzionale: "consacrazione" o "trasmissione" del typos dell'Eucaristia (= Two different Conceptions of the Institution Narrative: "Consecration" or "Transmission" of the typos of the Eucharist = Deux conceptions différentes du récit de l'institution: "consécration" ou "transmission" du typos de l'Eucharistie)
- 16.00 Mar Awa ROYEL (Bishop of California, Holy Synod Secretary)
The Mystery of the Holy Leaven (Malka) in the Assyrian Church of the East (= Il sacramento del Santo Lievito nella Chiesa Assira d'Oriente = Le sacrement du Saint Levain dans l'Église Assyrienne d'Orient)
- 16.45 *Pausa / Break*
- 17.00 Mar Sarhad Yawsip JAMMO (Bishop of St Peter, California)
The Mesopotamian Anaphora of Addai and Mari: The Organic Dialectic Between its Apostolic Core and Eucological Growth (= L'anafora mesopotamica di A&M: una dialettica organica tra fondo apostolico e sviluppo eucologico = L'anaphore mésopotamienne d'A&M: une dialectique organique entre fond apostolique et développement eucologique)
- 17.45 Prof. Cesare GIRAUDO sj (Pontificio Istituto Orientale)
La genesi anaforica del racconto istituzionale alla luce dell'anafora di Addai e Mari: tra storia delle forme e liturgia comparata (= The Genesis of the Anaphoral Institution Narrative in Light of the Anaphora of A&M: Between Form Criticism and Comparative Liturgy = La genèse du récit anaphorique de l'institution à la lumière de l'anaphore d'A&M: entre histoire des formes et liturgie comparée)
- 18.30 **Tavola Rotonda / Round Table** (Prof. D.W. WINKLER)
Relatori e Uditorio a confronto (traduzione multilingue)
Speakers and Audience in Dialogue (multilingual translation)